

Lord George Gordon Byron , Lord George Gordon Byron , Lord George Gordon Byron ,
 Byron , Byron ,
 La suno de l' sendormulo Sun of the Sleepless Die Sonne des Schlaflosen

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Adolf Böttger

De l' sendormulo suno, Sun of the Sleepless! melancholy
 fora stel', star!
 Vi tremas larme en la Whose tearful beam glows tremu-
 nokt-malhel'. lously far,
 Simbolo estas vi de l' That show'st the darkness thou
 nokta hor', canst not dispel,
 Egalas tute de l' feliĉ' How like art thou to Joy remem-
 memor'. bered well!
 Ĉar tute same brilas lu- So gleams the past, the light of
 mo de other days,
 Pasintaj tagoj, sed var- Which shines but warms not with
 migas ne. its powerless rays:
 Ĝin klare enaere vidas A night-beam Sorrow watcheth to
 mi, behold,
 Sed fride el la foro lu- Distinct, but distant – clear – but,
 mas ĝi.³⁴ oh, how cold!

Schlafofer Augen Sonne! Trüber
 Stern,
 Dein tränenvoller Strahl erzittert
 fern, -
 Du offenbarst die Nacht, die dir
 nicht weicht:
 O wie dir ganz des Glücks Er-
 inn' rung gleicht!
 So glänzt auch längst vergangner
 Tage Licht,
 Es scheint, doch wärmt sein schwa-
 ches Leuchten nicht.
 Der wache Gram sieht eine Luftge-
 stalt,
 Scharf, aber fern! - klar, aber ach -
 wie kalt!

*Traduko de la Angla poe-
 mo "Sun of the Sleepless"
 de LORD GEORGE GOR-
 DON BYRON (*1788-
 01-22 - †1824-04-18) en
 Esperanton de MANFRED
 RETZLAFF (*1938-11-04)
 en 2014-12-11.*

*Arg-1101-2222 (2014-12-
 11 16:12:21)*

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas
 LORD GEORGE GORDON BYRON
 (*1788-01-22 - †1824-04-18).*

*Arg-1101-2219 (2014-12-11
 17:39:08)*

*Tiu ĉi poemo troveblas en
[http://www.poetryloverspage.com/poets/byron/sun_](http://www.poetryloverspage.com/poets/byron/sun_of_sleepless.html)*

*of_sleepless.html. Pri
 la verkinto vidu la retejon
[http://eo.wikipedia.org/
 wiki/George_Byron](http://eo.wikipedia.org/wiki/George_Byron).*

*Traduko de la Angla poemo "Sun of the
 Sleepless" de LORD GEORGE GORDON
 BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18)
 en la Germanan de ADOLF BÖTTGER
 (*1815-05-21 - †1870-11-16).*

Arg-1101-2220 (2014-12-26 16:17:26)

*Tiun ĉi poem-germanigon mi, Man-
 fred Retzlaff, trovis en la malnova libro
 "Byron's sämtliche Werke", presita
 en la germana urbo Lepsiko (Leipzig)
 en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu
 la retejon [http://de.wikipedia.
 org/wiki/Adolf_Böttger](http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger).*

³aŭ: Sed tre malvarme lumas tiu ĉi.

⁴aŭ: Sed kiel fride lumas tiu ĉi!